

Dubravka Borić  
Pučišća

## PJESME NA GOVORU MJESTA PUČIŠĆA NA OTOKU BRAČU

### PO BRŔŠKON GORI

Bilušina,  
škrabušina,  
kadūja,  
pelin...  
iz crjenice nīkli  
meju škāje i škūrih stīn.

Topřci uzđigli  
ki nēbu vrhē.  
Česmīna,  
planīca,  
nabrīzgola kozē.

Gluhōčī,  
smrdiējī,  
māšline,  
bōri,  
kraj požmarīlih gomīlih  
po brōškon gorī.

Gomīle  
sīve,  
crjēnkaste,  
bīle,...  
ugrōjene,

razgrōjene,  
ra'cvāle  
kō cvīće.

Drēte,  
rōvne,  
krīve,  
žbandōne,  
na mīsta rasfīrene,  
na mīsta imbazdōne.

Natēkle,  
razbriēkle,  
na sūncu požmarīle...  
Na vrīlon stīnjī  
gūšćerice impjantōne.

Cestā do trajēkta  
tečē mi,  
tečē...  
Nostalgīja  
sve vēće  
pečē me  
pečē...

### Popis manje poznatih riječi i izraza

**bilušina** ž mediteranska biljka srebrnastoga lišća, bjelušina

**česmīna** ž primorski zimzeleni hrast

**gomīla** ž suhozid

**imbazdōn** *pridj.* popravljen

**impjantōn** *pridj.* uspravan

**na mīsta** *pril.* mjestimice

**nabrīzgot se**, **nabrīzgon se** *svrš.* dobro se najesti, nabrstiti se

**planīca** ž vrsta zimzelenoga grma na kojemu rastu maginje

**požmarīt**, **požmarōn** *svrš.* promijeniti boju zbog starosti i vremenskih uvjeta

**rasfīren** *pridj.* raskliman, razderan

**razgrōjen** *pridj.* razgrađen

**stīnjà**, **stīnjē** ž kamen

**škāja** ž sitno kamenje, šljunak

**škrabutīna** ž biljka povijuša ugodna mirisa

**ugrōjen** *pridj.* ugrađen

**žbandōn** *pridj.* nakrivljen

### NEUSĀHNUTO PĪSMA

U očīma mi  
kūća,  
surōl,  
lozà,  
iz rāta rùševīna,  
u kojuōn mi stōla  
sanska kozà.

Od tiēnde ĩdro  
za mīluōn ventulō.  
U Opōnku ventulō  
bīlo repīca.  
Čēko Buōrka  
da se brīme iskrcō  
i u rùševīni obīsi  
na zīd non planīca.

Sa škõja me zovedù  
njegõva pramalìca:  
vrìs, kadùja,  
cmìj, koromãč  
i jùtarnjo  
pìsma  
prijateja tìca.

### Popis manje poznatih riječi i izraza

**brìme**, brìmena *s* breme, povezano granje za nošenje na glavi (leđima)

**Buõrka** *ž* ime koze

**cmìj**, cmìja *m* vrsta aromatične biljke, smilje

**ìdro** *s* jedro

**koromãč**, koromãča *m* vrsta ljekovite biljke, koromac

**mùl**, mùlà *m* mol, gat

**Opãnak**, Opõnka *m* ime barke

**pramalìce** *s* proljeće

**repìca** *ž* rep

**surõl**, surõlà *m* kamena terasa pred ulazom kuće do koje vodi stubište

**škõj** *m* otok

**tiènda** *ž* tvrdo platno za natkrivanje

**ventulät**, ventulôn *nesvrš.* hladiti

**vrìsàk**, vrìska *m* vrsta ljekovite biljke, vrijesak

### MOJÀ LANTIÈRNA

Po muõrù,  
po konõlù  
svìtli mi  
lantièrna,

kad dažì,  
grmì,  
lampõ s nèba,  
kad je oštrijõda  
i lõmi vòle bùra,

kad bonāca kô ũje,  
a iz dajiniē čũješ  
kakò  
zvonĩdũ zvòni  
i rebatĩjedu ũre.

Svĩtl,  
svĩtl,  
lantiērna,  
uz mĩsto mojè!  
Čũvoj  
svè bròde  
i mornòrè!

#### Popis manje poznatih riječi i izraza

**bonāca** *ž* mirno more

**dažĩt**, dažĩn *nesvrš.* kišiti

**konòl**, konòlà *m* kanal

**lampàt**, lampòn *nesvrš.* sijevati

**lantiērna** *ž* svjetionik

**muòre** *s* more

**mornòr**, mornòrà *m* mornar

**oštrijòda** *ž* velika, jaka bura

**rebatĩvàt**, rebatĩjen *nesvrš.* odzvanjati, odbijati se od čega

## PISANJE DUBRAVKE BORIĆ I GOVOR MJESTA PUČIŠĆA

Dubravka Borić poznato je ime naše *Čakavske riči*.<sup>1</sup> Vrsna pjesnikinja stvara dojmljivu poeziju na pučiškome idiomu izražavajući duboku povezanost s rodnim krajem. Svojom pučiškom čakavštinom stvara snažan emotivni alat kojim čitatelja uvodi u intimni svijet svojega otoka. Motivima *muora*, *bonace*, *idra*, *lantierne*, *školja* autorica oslikava svoju neraskidivu vezu sa zavičajem. Ta privrženost prožima svaki njezin stih jer njezine riječi nisu samo pjesničke slike, one su odraz njezina srca. U svojim ostvarenjima (*U pučišku vālu kuštāt*, 2004., *Bubamara: krtočić pisom na čakavštini*, 2015., *Dalmatinski kalendor / Dalmatinski kalendar*, 2021.) čuva izvorni jezični izraz, ali ga i pretvara u snažno umjetničko sredstvo koje prenosi emocije, slike i priče otočnoga života.

Poezija Dubravke Borić pokazuje da bogata riznica čakavske dijalektne lirike nije presušila, a zahvaljujući onima koji je otkrivaju i njeguju, nikada i neće.

Marijana Tomelić Ćurlin

### Podatci o autorici

Dubravka Borić iz Pučišća, umirovljena je učiteljica i odgajateljica, vrsna pjesnikinja koja piše na svojem pučiškome idiomu.

E-adresa: boricdubravka@gmail.com

<sup>1</sup> Vidi o tome u Tomelić Ćurlin, 2024: 285.

